



More than a hundred heads of states present
the 21st century and the 3rd millennium with

THE POETRY ANTHOLOGY FOR WORLD PEACE



CHINESE WORLD PUBLISHING CO.,
LTD., CAMBRIDGE, ENGLAND

Jan. 2000

Contents

目 錄

(ARRANGE IN ALPHABETICAL ORDER)

(按英文字母順序排列)

A

Arab Republic of Egypt: Mohammed Hosni Mubarak, President (1)

The Democratic International Relations

阿拉伯埃及共和國總統穆罕默德·胡斯尼·穆巴拉克： 國際關係應該民主化

Azerbaijani Republic: Geidar Aliyev, President (3)

We Desire Peace

阿塞拜疆共和國總統蓋達爾·阿里·勒扎·奧格雷·阿利耶夫： 我們要和平

B

Barbados: Owen Arthur, Prime Minister (5)

If The UN Did So

巴巴多斯總理歐文·阿瑟： 如果聯合國這樣做

Belize: Cloville Norma Young, Governor-General (7)

Carol of Peace

伯利茲國家元首柯利依里·揚·葛蒙格： 和平頌

Burkina Faso: Blaise Compaoré, President (9)

On The Threshold Of The 21st Century

布基納法索總統布萊茲·孔波雷： 在二十一世紀的門檻上

C

Canada: Jean Chrétien, Prime Minister (11)

Unflinching Faith

加拿大總理讓·克雷蒂安： 矢志不渝的信念

Central African Republic: Ange-Félix Patassé, President (13)

May The 21st Century

中非共和國總統昂熱·帕塔塞： 祝願二十一世紀

Commonwealth of Bahamas: Hubert Alexander Ingraham, Prime Minister (15)

We Hope For A World

巴哈馬國總理休伯特·亞歷山大·英格拉哈姆： 我們期待着

Cooperative Republic of Guyana: Janet Jagan, President (17)

Security And Peace

圭亞那合作共和國總統切迪·賈根：**安全與和平**

Czech Republic: Vaclav Havel, President (19)

We Have No Other Alternative

捷克共和國總統瓦茨拉夫·哈查爾：**我們別無選擇**

D

Democratic Socialist Republic of Sri Lanka: Chandrika Bandaranaike Kumaratunga, President (21)

The Basis For Peace

斯里蘭卡民主社會主義共和國總統錢德里卡·班達拉奈克·格拉夫科斯·庫馬拉通佳：**和平的基礎**

F

Federal Republic of Germany: Roman Herzog, President (23)

The Interrelationship Of The Countries

德意志聯邦共和國總統羅曼·赫爾佐克：**國與國之間**

Federal Republic of Yugoslavia: Slobodan Milosevic, President (25)

Peace Is Priceless

南斯拉夫聯盟共和國總統斯洛博丹·米洛舍維奇：**和平是無價的**

Federative Republic of Brazil: Fernando Henrique Cardoso, President (27)

A More Fair World

巴西聯邦總統費爾南多·恩里克·卡多佐：**更加公正的世界**

G

Gabonese Republic: Omar Bongo, President (29)

When We Have

加蓬共和國總統哈吉·奧馬爾·邦戈：**如果我們有**

H

Hashemite Kingdom of Jordan: Hussein I, King (31)

Using My Power For Peace

約旦哈希姆王國國王侯賽因·伊本·塔拉勒：**為和平進程盡一份力量**

Hellenic Republic: Costis Stefanopoulos, President (33)

The Ultimate Triumph Of Peace And Security

希臘共和國總統康斯坦丁·斯特法諾普洛斯：**安全與和平將最終獲勝**

I

Islamic Republic of Iran: Mohammad Khatami, President (35)

Arrest The Iterative Eternal Cycles

伊朗伊斯蘭共和國總統賽義德·穆罕默德·哈塔米：**不再重復地走老路**

Islamic Republic of Pakistan: Muhammad Rafiq Tarar, President	(37)
Friendship	
巴基斯坦伊斯蘭共和國總統穆罕默德·拉菲克·塔拉爾： 友誼	
Islamic Republic of Pakistan: Muhammad Nawaz Sharif, Prime Minister	(39)
Peace And Progress	
巴基斯坦伊斯蘭共和國總理穆罕默德·納瓦茲·謝里夫： 和平與進步	
J	
Jamaica: Percival James Patterson, Prime Minister	(41)
A Prosperous World	
牙買加總理伯西瓦爾·詹姆斯·帕特森： 繁榮昌盛的世界	
Japan: Akihito, Emperor	(43)
To The Well-being Of Mankind	
日本國天皇明仁： 為人類的福利	
Japan: Keizo Obuchi, Prime Minister	(45)
The Coming 21st Century	
日本國首相小淵惠三： 二十一世紀即將到來	
K	
Kingdom of Belgium: Jean-Luc Dehaene, Premier	(47)
In The Peace And Dignity	
比利時王國首相讓-呂克·德阿納： 在和平與尊嚴中	
Kingdom of Cambodia: Norodom Sihanouk, King	(49)
We Want An Integrated Cambodia	
柬埔寨王國國家元首諾羅敦·西哈努克國王： 我們要一個完整的柬埔寨	
Kingdom of Morocco: Hassan II, late King	(51)
We Hope	
摩洛哥王國國王哈桑二世： 我們希望	
Kingdom of Nepal: Birendra Bir Bikram Shah Deva, King	(53)
Nepal Is Ready	
尼泊爾王國國王比蘭德拉·比爾·比克拉姆·沙阿·德瓦： 尼泊爾願意	
Kingdom of Norway: Harald V, King	(55)
The Common Interests	
挪威王國國王哈拉爾五世： 共同的利益	
Kingdom of Swaziland: Mswati III, King	(57)
Duties We Should Fulfill	
斯威士蘭王國國王姆斯瓦提三世： 應盡的義務	
Kingdom of Thailand: Bhumibol Adulyadej, King	(59)
Making World Peace Arrive Sooner	
泰國王國國王普密蓬·阿杜德： 使世界和平早日到來	

L

Lao People's Democratic Republic: Sisavath Keobounphanh, Prime Minister (61)

For The 21st Century

老撾人民民主共和國總理西沙瓦·喬本潘：**為進入二十一世紀**

M

Malaysia: Datuk Seri Mahathir bin Mohammad, Prime Minister (63)

In The World Of Today

馬來西亞總理達圖·斯里·馬哈蒂爾·賓·穆罕默德：**當今世界**

P

People's Republic of China: Jiang Zemin, President (65)

A New Century Full Of Hope

中華人民共和國國家主席江澤民：**充滿希望的新世紀**

People's Republic of Lithuania: Valdas Adamkus, President (67)

May The New Millennium

立陶宛共和國總統瓦爾達斯·阿達姆庫斯：**祝願新千年**

People's Republic of Bangladesh: Sheikh Hasina Wazed, Prime Minister (69)

Seizing The Opportunities And Facing The Challenges

孟加拉人民共和國總理謝赫·哈西娜·瓦吉德：**抓住機遇，應付挑戰**

Portuguese Republic: Jorge Fernando Branco de Sampaio, President (71)

Trying To Imagine The Future

葡萄牙共和國總統桑帕約：**努力去想未來**

Principality of Andorra: Marc Forné Molné, Head of Government (73)

Carrying Out Equal Dialogues

安道爾公國首相馬克·福爾內：**進行平等對話**

Principality of Monaco: Prince Rainier III, Head of State (75)

Peace Means More Than No War

摩納哥公國國家元首蘭尼埃三世親王：**和平不僅僅是沒有戰爭**

R

Republic of France: Jacques Chirac, President (77)

Peace And Disarmament

法蘭西共和國總統雅克·希拉克：**和平與裁軍**

Russian Federation: Boris N. Yeltsin, President (79)

The Need Of Equality And Tolerance

俄羅斯聯邦總統鮑里斯·尼古拉耶維奇·葉利欽：**需要平等和寬容**

Republic of Angola: José Eduardo dos Santos, President (81)

The Consolidation Of World Peace

安哥拉共和國總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯：**在鞏固世界和平中**

Republic of Argentina: Carlos Saul Menem, President	(83)
The Historical Obligation We Must Face	
阿根廷共和國總統卡洛斯·薩烏爾·梅內姆: 不應該回避的歷史使命	(85)
Republic of Belarus: Aleksander Lukashenka, President	
I Deeply Believe	
白俄羅斯共和國總統亞歷山大·盧卡申科: 我深信	(87)
Republic of Benin: Mathieu Kerekou, President	
Benin Insists That	
貝寧共和國總統馬蒂厄·克雷庫: 貝寧主張	(89)
Republic of Bolivia: Gonzalo Sanchez De Lozada, President	
Peace, Not War	
玻利維亞共和國總統岡薩羅·桑切斯·德羅薩達: 和平,不是戰爭	(91)
Republic of Cameroon: Paul Biya, President	
A More Equitable World	
喀麥隆共和國總統保羅·比亞: 更公正的世界	(93)
Republic of Cape Verde: Antonio Mascarenhas Monteiro, President	
The Commitment Of The Whole World	
佛得角共和國總統安東尼奧·馬斯卡雷尼亞斯-蒙特羅: 整個國際社會的承諾	(95)
Republic of Chad: Idriss Déby, President	
Peace And Collective Security	
乍得共和國總統伊德里斯·德比: 和平、集體安全	(97)
Republic of Colombia: Andres Pastrana Arango, President	
Promoting An Economic Diplomacy	
哥倫比亞共和國總統安德烈斯·帕斯特拉納·戈蘭多: 積極開展經濟外交	(99)
Republic of Croatia: Franjo Tudjman, President	
Seeking The Vision Of A New World	
克羅地亞共和國總統弗拉尼奧·圖季曼: 尋求一個新的世界	(101)
Republic of Cuba: Fidel Castro Ruz, President	
Laying Claim To A World	
古巴共和國國務委員會主席菲德爾·卡斯特羅·魯斯: 在這個世界中	(103)
Republic of Cyprus: Glafcos Clerides, President	
Wisdom And Foresight	
塞浦路斯共和國總統格拉夫科斯·克萊里季斯: 智慧和遠見	(105)
Republic of Ecuador: Jamil Mahuad Witt, President	
Working For The Wellbeing Of The Poor	
厄瓜多爾共和國總統賈米勒·馬瓦德: 為貧民謀福利	

Republic of El Salvador: Amando Calderon Sol, President	(107)
Cooperation, Not Confrontation	
薩爾瓦多共和國總統阿曼多·卡爾德隆·索爾： 合作已經取代對立	
Republic of Estonia: Lennart Meri, President	(109)
Hope Can Live Forever	
愛沙尼亞共和國總統倫納特·梅里： 希望是永恆的	
Republic of Finland: Martti Ahtisaari, President	(111)
The Indispensable UN	
芬蘭共和國總統馬爾蒂·阿赫蒂薩里： 我們不能沒有聯合國	
Republic of Fiji: Sitiveni L. Rabuka, Prime Minister	(113)
A Participant In The International Community	
斐濟共和國總理西蒂韋尼·蘭布卡： 國際社會的一名參與者	
Republic of Gambia: Yahya A. J. J. Jammeh, President	(115)
We Sincerely Wish	
岡比亞共和國總統亞雅·賈梅： 我們真誠希望	
Republic of Ghana: Jerry John Rawlings, President	(117)
In This World	
加納共和國總統杰里·約翰·羅林斯： 在這個世界中	
Republic of Guinea-Bissau: Joao Bernardo Vieira, President	(119)
Safeguarding The Common Interests Of Mankind	
幾內亞比紹共和國總統若奧·貝爾納多·維埃拉： 捍衛人類的共同利益	
Republic of Iceland: David Oddsson, Prime Minister	(121)
The Interdependence Of The World	
冰島共和國總理戴維·奧德松： 全球的相互依賴	
Republic of Indonesia: Bacharuddin Jusuf Habibie, President	(123)
Friend Indeed	
印度尼西亞共和國總統哈比比： 真正的友誼	
Republic of Indonesia: H. Harmoko, Speaker Of The House Of Representatives	(125)
The Third Millennium	
印度尼西亞共和國議長 H·哈莫柯： 第三個千年	
Republic of Italy: Oscar Luigi Scalfaro, President	(127)
The People Love Peace	
意大利共和國總統奧斯卡·路易吉·斯卡爾法羅： 人民熱愛和平	
Republic of Ivory Coast: Henri Konan Bedie, President	(129)
Cote D'Ivoire Advocates	
科特迪瓦共和國總統亨利·科南·貝迪埃： 科特迪瓦主張	

Republic of Kazakhstan; Nursultan A. Nazarbayev, President	(131)
Now We May Say	
哈薩克斯坦共和國總統努爾蘇丹·阿比舍維奇·納扎爾巴耶夫： 現在我們可以說	(133)
Republic of Kenya; Daniel T. Arap Moi, President	(133)
Make Our Lives Splendid	
肯尼亞共和國總統丹尼爾·阿拉普·莫伊： 讓生命更輝煌	(135)
Republic of Korea; Kim Dae Jung, President	(135)
Conscience In Action	
大韓民國總統金大中： 行動是檢驗良知的天平	(137)
Republic of Kyrgyzstan; Askar Akayev, President	(137)
Facing The 21st Century	
吉爾吉斯斯坦共和國總統阿斯卡爾·阿卡耶夫： 面向二十一世紀	(139)
Republic of Latvia; Guntis Ulmanis, President	(139)
Interdependence Benefits Every Country	
拉托維亞共和國總統貢季斯·烏爾馬尼斯： 相互依存造福于每一個國家	(141)
Republic of Malawi; Bakili Muluzi, President	(141)
Peace And Progress	
馬拉維共和國總統巴基利·穆盧奇： 和平與發展	(143)
Republic of Maldives; Maumoon Abdul Gayoom, President	(143)
The Ever Brighter Future	
馬爾代夫共和國總統穆蒙·阿卜杜勒·加冕姆： 更加光明的未來的道路	(145)
Republic of Mali; Alpha Oumar Konare, President	(145)
Once We Standing Up	
馬里共和國總統阿爾法·烏馬爾·柯納雷： 一旦站立起來	(147)
Republic of Mozambique; Joaquim Alberto Chissano, President	(147)
We Have The Responsibilities	
莫桑比克共和國總統若阿金·阿爾貝托·希薩諾： 我們負有責任	(149)
Republic of Namibia; Sam Nujoma, President	(149)
Our One World	
納米比亞共和國總統薩姆·努喬馬： 我們共有一個世界	(151)
Republic of Palau; Kuniwo Nakamura, President	(151)
Learn To Sail Together	
帕勞共和國總統中村邦夫： 學會共同航行	(153)
Republic of Panama; Ernesto Pérez Balladares, President	(153)
Many People Would Say	
巴拿馬共和國總統埃內斯托·佩雷斯·巴利亞達雷斯： 許多人會說	

Republic of Peru: Alberto Fujimori, President	(155)
Creating A Peaceful Environment For Development	
秘魯共和國總統阿爾韋托·藤森： 創造和平的發展環境	
Republic of Poland: Aleksander Kwasniewski, President	(157)
The Letter Of Peace	
波蘭共和國總統亞歷山大·克瓦希涅夫斯基： 和平信箋	
Republic of Slovenia: Milan Kucan, President	(159)
Seeking The Common Goal	
斯洛文尼亞共和國總統米蘭·庫昌： 共同尋求	
Republic of the Philippines: Hon Manny, Speaker Of The National Assembly	(161)
I Dream Of A Peace	
菲律賓共和國議長杭·曼尼： 我夢想着一種和平	
Republic of Rwanda: Pasteur Bizimungu, President	(163)
Creating A Better World	
盧旺達共和國總統帕斯托·比齊蒙古： 創建一個更美好的世界	
Republic of Singapore: Goh Chok Tong, Prime Minister	(165)
The Driving Force	
新加坡共和國總理吳作棟： 世紀的重要推動力	
Republic of South Africa: Nelson Rolihlahla Mandela, President	(167)
Marching Toward! A Common Resurgence	
南非共和國總統納爾遜·羅利赫拉赫拉·曼德拉： 走向共同的復興	
Republic of Tajikistan: Imomali Sharipovich Rakhmonov, President	(169)
Entering The 21st Century	
塔吉克斯坦共和國總統埃莫馬利·沙里波維奇·拉赫莫諾夫： 進入二十一世紀	
Republic of Tunisia: Gen Zine El Abidine Ben Ali, President	(171)
Triumphantly Marching Toward The 21st Century	
突尼斯共和國總統宰因·阿比丁·本·阿里： 勝利邁向二十一世紀	
Republic of Turkey: Suleyman Demirel, Presiden	(173)
To Love And To Be Loved	
土耳其共和國總統蘇萊曼·德米雷爾： 讓我們愛與被愛	
Republic of Turkmenistan: Saparmurad Niyazov, President	(175)
We Have Realized	
土庫曼斯坦總統薩帕爾穆拉特·阿塔耶維奇·尼亞佐夫： 我們認識到	
Republic of Uganda: Yoweri Kaguta Museveni, President	(177)
Embracing Love	
烏干達共和國總統約韋里·卡古塔·穆塞韋尼： 共享愛的溫暖	

Republic of Uzbekistan: Islam Abduganievich Karimov, President	(179)
The Symbolizing Words	
烏茲別克斯坦共和國總統伊斯拉姆·卡里莫夫： 我們的宣言	(181)
Republic of Venezuela: Rafael Caldera Rodriguez, President	(181)
Justice - The Basis Of Peace	
委內瑞拉共和國總統拉斐爾·卡爾德拉·羅德里格斯： 正義是和平的基礎	(183)
Republic of Zambia: Frederick Jacob Titus Chiluba, President	(183)
Winning A True Liberation	
贊比亞共和國總統弗雷德里克·雅戈布·泰特斯·奇盧巴： 獲得真正解放	(185)
Republic of Zimbabwe: Robert Gabriel Mugabe, President	(185)
In The Interests Of The Offspring	
津巴布韋共和國總統羅伯特·加布里埃爾·穆加貝： 為了子孫后代的利益	(187)
S	
Saint Lucia: Dame Pearllette Louisy, Governor-General	(187)
Learn To Love Again	
聖盧西亞總督皮爾萊特·露易茜： 再次學會去愛	(189)
Slovak Republic: Michal Kovac, President	(189)
Strengthening Our Conviction	
斯洛伐克共和國總統米哈爾·柯瓦奇： 我們的信念更加堅定	(191)
Socialist Republic of Vietnam: Tran Duc Luong, President	(191)
Vietnam Will Consistently Pursue	
越南社會主義共和國國家主席陳德良： 越南將繼續堅持	(193)
Spain: José Maria Aznar, Prime Minister	(193)
Spain Has Full Confidence	
西班牙首相何塞·瑪利亞·阿斯納爾： 西班牙滿懷堅定的信心	(195)
State of Bahrain: Isa bin Sulman al-Khalifa, Emir	(195)
The World Is Yearning	
巴林國埃米爾·伊薩·本·薩勒曼·阿勒哈利法： 世界現在渴望	(197)
State of Brunei Darussalam: Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzadin Waddaulah, Sultan	(197)
Promoting Peace And Progress	
文萊達魯薩蘭國蘇丹哈吉·哈桑納爾·博爾基亞·穆伊扎丁·瓦達烏拉： 促進和平與進步的力量	(199)
State of Israel: Benjamin Netanyahu, Prime Minister	(199)
From The Long-term Point Of View	
以色列國總理本杰明·內塔尼亞胡： 從遠處看	(201)
State of Kuwait: Shiekh Jabir Jaber Al-Ahmad al-Jabir as-Sabah, Emir	(201)
We Are Looking Forward	
科威特國埃米爾·賈比爾·艾哈邁德·薩巴赫： 我們憧憬着	(201)

State of Palestine: Yassir Arafat, President (203)

For All The Difficulties

巴勒斯坦國總統亞西爾·阿拉法特： 不管有什么困難

Syrian Arab Republic: Hafez al-Assad, President (205)

Using Force Will Never Bring Peace

阿拉伯敘利亞共和國總統哈菲茲·阿薩德： 武力不能帶來和平

U

United States Of America: Bill Clinton, President (207)

The Call Of The World Peace

美利堅合眾國總統比爾·克林頓： 世界和平的召喚

United Kingdom Of Great Britain and Northern Ireland: Tony Blair, Prime Minister (209)

In The Field Of Global Security

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國首相托尼·布萊爾： 在全球安全領域

Ukraine: Leonid D. Kuchma, President (211)

I Am Sure

烏克蘭總統昂尼德·達尼洛維奇·庫奇馬： 我確信

United Mexican States: Ernesto Zedillo Ponce de Leon, President (213)

Reaping The Fruit Of Peace

墨西哥合眾國總統埃內斯托·塞迪略·龐塞·德萊昂： 我們將收穫和平

Postscript 編后記 (215)

Appendices 附 錄: 1. The second invitation letters to the heads of states (219)

給百國首腦的第二封信

2. The last invitation letters to the heads of states (221)

給百國首腦的最后一封信

3. 中國《人民日報》(海外版)報導 (223)

A report from the overseas edition of *The People's Daily*